

Anna Copoví Carda

Meguro
Tokio, Japón
(+81) 70-3995-1825
suzumomo20@gmail.com

EXPERIENCIA

Traducción autónoma, Tokio — Traductora y revisora

NOVIEMBRE 2021 - PRESENTE

- Retomando mi actividad como autónoma y participando en diferentes proyectos, tales como la traducción al español de materiales de máquetin de una empresa japonesa y la localización de un sitio web del japonés al español.

Adept Group, Tokio — Consultora de trabajo

SEPTIEMBRE 2020 - SEPTIEMBRE 2021

Agencia de consultoría de trabajo especializada en la industria de la Informática.

- Desarrollo comercial y mantenimiento de relaciones de negocios a través de la creación de una red de contactos, generación de oportunidades comerciales, conversación telefónica directa, correos electrónicos y reuniones en persona.

Exo Travel Japan, Tokio — Consultora de viajes de lujo

ABRIL 2019 - ABRIL 2020

- Comunicación en inglés y español con agencias de viajes extranjeras para proporcionarles información precisa y actualizada sobre turismo y viajes.

Traductora autónoma, España — Traductora y correctora

ABRIL 2018 - MARZO 2019

- Subtitulación de productos audiovisuales japoneses (series, animes, etc.) del inglés al español y del japonés al español.
- Subtitulación de productos audiovisuales en francés e inglés (series, películas, documentales, etc.) al español para distintos clientes.
- Experiencia de pautado de subtítulos.
- Corrección de subtítulos y traducciones.

Ayuntamiento de Vila-real, España — Traductora, correctora y profesora de catalán

ABRIL 2017 - ABRIL 2018

- Traducción de todo tipo de textos oficiales del Ayuntamiento del castellano al catalán.
- Corrección de textos oficiales del Ayuntamiento en catalán.
- Desarrollo e impartición de un curso de catalán para personas extranjeras.

SOBRE MÍ

Traductora certificada con dos años de experiencia. Tuve que pausar mis actividades profesionales de traducción para cumplir mi sueño de mudarme a Japón. Me costó dos años establecerme en este nuevo país, pero durante el proceso obtuve un par de experiencias profesionales muy valiosas, que me han proporcionado una buena comprensión de la cultura corporativa y una base de competencias blandas interpersonales y profesionales, útiles a la hora de participar en cualquier proyecto empresarial. Ahora estoy deseando volver a traducir y ayudar a empresas o personas individuales a superar cualquier barrera que les impida lanzar sus proyectos en mercados extranjeros.

EDUCACIÓN

Universitat Jaume I, Castelló — Traducción e Interpretación

SEPTIEMBRE 2012 - MAYO 2016

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) — Posgrado Experto en Traducción y Localización de Videojuegos

SEPTIEMBRE 2016 - JUNIO 2017

IDIOMAS

- Castellano: Nativo.
- Catalán: Nativo (con certificado "Grau Superior C2" de la Junta Qualificadora de Coneixements de València).
- Inglés: Avanzado (C2).
- Japonés: Avanzado (C2 certificado con el N1 de la JLPT).
- Francés: Conversacional (B1).

